

主 題 Kapaysinauca lomiac 禁忌日	地點 台東 小馬 時間 76. 5. 26 編號 23. 1. 281-311	報導 Sisak 林耕福 63歲 記音 Kawaysag 賴國祥 翻譯 " "
61 mitapohay a malitgay. Hatiraay sa- 要驅除虫害 老人家 這個樣子 所 ka, so'linay to. Misatapag to ko niyaro' a 以 說真的 要開始了 部落 paloma to losay, paloma to ma'ama'an i, a- 種植 農作物 種植 任何東西 啊 wa ko mafaqay, awa ko mamaanay. Hatiraay 沒有 病虫害的 沒有 怎麼樣的 這個樣子 koya losay no malitgay itiya ho. 那個 農作物 老人家 在那時候還	61 老人家 驅除 虫害 . 這樣 所以 , 說 真的 , 要 開始 種植 農作物 部落 人 。 種植 任何 東西 沒有 病 蟲 害 了 。 在 那時 的 老人 家 農作物 , 就 是 這樣 了 。 這 怎麼 一 回事 呢 !	61 老人家 驅除 虫害 . 這樣 所以 , 說 真的 , 要 開始 種植 農作物 部落 人 。 種植 任何 東西 沒有 病 蟲 害 了 。 在 那時 的 老人 家 農作物 , 就 是 這樣 了 。 這 怎麼 一 回事 呢 !
62 Samaan i, oya lisin nira! sanay ko 怎麼樣做啊 那個 法術 他的 那樣子 mako. Hatiraay saka, o roma sato i, ano i- 我的 這個樣子 所以 其他 那樣子 啊 如果有 ra sa ko mapatayai, a tamdaw i, ano cima? 在那裡 要死亡的人 人 啊 如果 是誰 kora mapatayai i, milkalay ko kakita'an. 那個 要死亡的人 啊 要喊叫 頭目	62 我在想 . 這樣子 所 以 . 另外 , 如果 有人 死 亡 了 . 不管 是誰 死亡 了 。 頭目 或者 鄰 聲 喊 叫 了 。	62 我在想 . 這樣子 所 以 . 另外 , 如果 有人 死 亡 了 . 不管 是誰 死亡 了 。 頭目 或者 鄰 聲 喊 叫 了 。
63 O daysag a tamdaw. "O:::y! iraray 鄰長 人 喔 呼 有在 ko mapatayai anini! wa! paysin kita a maw- 要死亡的人 在今天 那 禁忌 我們 做 mah! a mimaan! aka ka patras a pacocok ki- 工 做什麼 不可以 要 隨便 種植 我 ta to losay to maan!" sa i, oya nan to i, 們 農作物 任何東西 那樣子 啊 那個 那樣子 啊 sapaysin sa. Ca ka maomah ko malitgay. 叫 禁忌 那樣子 不要 工作 老人家	63 喔... 呼! 今天 有人 死亡 了 ! 今天 我 們 禁 忌 工 作 了 ! 不 可 以 隨 便 出 來 工 作 ! 或 者 種 植 農 作 物 , 其 他 東 西 ! 喊 著 . 這 樣 一 束 之 後 呢 ! 或 為 禁 忌 了 , 老 人 家 沒 有 去 工 作 認 真 的 人 呢 !	63 喔... 呼! 今天 有人 死亡 了 ! 今天 我 們 禁 忌 工 作 了 ! 不 可 以 隨 便 出 來 工 作 ! 或 者 種 植 農 作 物 , 其 他 東 西 ! 喊 著 . 這 樣 一 束 之 後 呢 ! 或 為 禁 忌 了 , 老 人 家 沒 有 去 工 作 認 真 的 人 呢 !
64 Malalokay a tamdaw i, "micadiway 認真工作 的人 呢 要撈魚 kako!" "mitafokod kako!" mimaan kako! sa 我的 要撒網 我的 做什麼 我的 那樣子 hatira sa ko lowad. Hatiraay ko no malitg- 這個樣子 那樣子 出去工作 這個樣子 老人家 ay ho. Ano ira ko malitgay i, cilisinay 還 如果 有在 老人家 啊 有禁忌	64 我要去撈魚! 我要去撒 網! 我要去...? 這樣子 老人家 過去 的 工 作 , 如 果 有 個 老 人 家 有 禁 忌 ,	64 我要去撈魚! 我要去撒 網! 我要去...? 這樣子 老人家 過去 的 工 作 , 如 果 有 個 老 人 家 有 禁 忌 ,

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
65	toranan. Oroma sato i, mala lokic- 這個人啊 其他 那樣啊 成爲 死了丈	65 這個人呢！另外的
ay a tamdaw, ci fa'inay kako sa, ano mapa- 夫的人 要招丈夫 我 那 如果 死	啊！死了丈夫的女人，	要招丈夫進門，這位丈
tayai kora fa'inay ira, ano o fa'inayan to 亡了 那個 丈夫 他的 如果 是男的	夫又死亡的時候。或者	是個男的，他的妻子死
i, ano mapatayai ko fafahi ira i, "hay! ma- 啊 如果 死亡了 妻子 做的啊 是啊 成	亡了，我們 要成爲 夫妻	了！這樣。這時，頭目
lalamod kami!" sa. Milkalay ko kakitaan. 為夫妻 我們 那樣 要喊叫 頭目	要喊叫了。今天！	66 我們 播米白 會倒下來了
66 "Anininaw i, mawalin ko tatalikan! 今天 啊 呢 會倒下去 播米白	我們 播米白 會倒下來了	！我們 不可以 工作了！
wa! aka to ka tayal kita! ca ka gaay ko ni 哇 不可 要工作 我們 不要 良好 要	！我們 不可以 工作了！	要這你要工作，不會很
tayalan!" sa, hatiraay ko pilkal no daysag. 工作的 那樣 這個樣子 要喊叫 都長	好的！這樣喊叫那些鄰	67 長 倒。那時的老人
itiya ho. So'linay ko karikec no malitgay. 在那時候還 逗真的 很團結 老人 家	家很團結。那些反對的	家，如果被頭目都長看
67 Oya maliyagay a loma', maan haw i, 那個 很反對的 家裏 什麼樣 啊 呢	見了 是要被罰的，所以	家之戶戶都害怕，所以
ano manegneg no kakitaan, no daysag i, tf- 如果 被看見 頭目 都長 呢 被	沒有反對的，所以自古	以來 我們 阿美族 很團結。
ocan. Saka, itira sa ko katalaw no kasa l- 罰的 所以 在這裏 那樣 要害怕 成爲 家	68 我 是 這樣 想的 啊！	這是 這樣子。反對者 的
omaloma'. Awa sa ca ko maliyagay. Hatiraay 之戶之 沒有 那樣 反對的人 這個樣子	罰金 呢！是 男人 團體 的	一組 來 負責 收罰金 的，
ko rikec no, mita o sa amisay hananay. 團結 我們 成 阿美族 這麼 稱呼 的	你是 反對者！要 抵 抗 的	
68 Sanay no harateg kora haw! hatira- 這樣子 想到的 那個 啊 這個樣子		
ay kora nan. O tfoc no maliyagay a loma' 子 那個 那樣 罰金 反對的人 家裏		
haw i, o kapot ko mitfocay kora. "Maliyag- 啊 呢 一組 要收罰金 那個 反對的		
ay kiso!" sa i, lpel hananay ko diyog. 人 伴 啊 那樣 啊 抵了 那樣子 褚夏		

註